

Walter

(Full name is known by the editor / der vollständige Name ist der Redaktion bekannt)

**Comments about the letter
to the editor from Annette
of the “Ironhill Sandhoppers”
in the Bulletin of
April 2024**

Dear Annette,

I am sorry to disagree with your report concerning some of the points:

I find it irresponsible to tell a prospective dancer that a knowledge of English is not necessary to learn to square dance.

Yes, you are correct in principle: It is sufficient if one can understand and execute the calls.

You have been dancing for more than 30 years? In Heppenheim an der Bergstrasse? Then you may perhaps know the club around Offenbach which was founded by a new generation caller. This “caller” brought a class to graduation in cooperation with the adult education classes. He explained only in German except for the names of the figures. He even managed to do that for the singing calls. After the class had visited other clubs and special dances, in 1994 after their graduation, and when the club was to be officially established as a registered association, this caller was not taken over as club caller.

Unfortunately, attempts are often made to allure dancers to a class and club by saying “knowledge of English

**Anmerkungen zum Leserbrief
von Annette von den „Ironhill
Sandhoppers“ im Bulletin vom
April 2024**

Liebe Annette,

leider muss ich zu einigen Punkten in deinem Bericht Widerspruch einlegen:

Ich finde es unverantwortlich einem Interessenten gegenüber zu behaupten, dass er kein Englisch können muss, um Square Dance zu erlernen.

Ja, im Prinzip hast du Recht – es reicht, wenn man die Calls versteht und umsetzen kann.

Du tanzt seit mehr als 30 Jahren? In Heppenheim an der Bergstraße? Dann kennst du vielleicht auch den Club im Kreis Offenbach der von einem Nachwuchs-Caller ins Leben gerufen wurde. Dieser „Caller“ hat in Zusammenarbeit mit der Volkshochschule eine Class bis zur Graduation gebracht. Er hat, außer den Namen der Figuren, nur in deutscher Sprache erklärt. Das hat er sogar in den Singing Calls geschafft. Als die Class im Jahr 1994 nach ihrer Graduation andere Clubs und Specials besucht hatte und der Club offiziell als e.V. gegründet werden sollte, wurde dieser Caller nicht als Club Caller übernommen.

Leider gibt es immer wieder Versuche, die Zahl der Tänzer in einer Class und im Club mit Sprüchen wie „Englischkenntnisse sind nicht nötig“ zu locken. Ich halte es für moralisch verwerflich, für betrügerisch, wenn Mitglieder für eine Class mit den mit den

is not necessary". I consider it morally reprehensible, fraudulent, if members for a class are attracted with the words "A square dancer does not need to know English". "Square Dance" in German is "folk dance".

Unfortunately, there are always Germans who think that they get by abroad without any foreign language skills. Often it is these Germans who get excited if a person living in Germany but born abroad (in a non-Germanophone country) does not speak German perfectly. Yes, an all-inclusive tourist and club-tourist learns nothing about his guest country. In the tourist strongholds the staff is chosen with a view to the aspired clientele. The "all-inclusive German" soon feels that he is understood all over the World. I think especially we Germans should give up the "colonial thinking" in view of a World-wide understanding of people. When, at the graduation, one is told "you can now dance all over the World", it gives me a bad taste. Many newly graduated dancers break down already when they hear another caller in the neighboring club. Yes, every caller has a different pitch, a different "basic knitting pattern"!! I am not even talking about the numerous German dialects.

I don't know by which caller and in which club you graduated. I know that more than thirty years ago it was quite common that students were allowed to go to special dances in the region south of Stuttgart (the dancing then was Mainstream, Round and student level in turn). At the time, this did not exist around Frankfurt. Also, a newly

Worten „Ein Square Dancer muss kein Englisch können“ angelockt werden („Square Dance“ entspricht im Deutschen dem „Volkstanz“).

Leider gibt es immer wieder Deutsche, die denken das sie im Ausland ohne Fremdsprachenkenntnisse durchkommen. Oft sind es auch diese Deutschen, die sich aufregen, wenn ein in Deutschland lebender – aber im Ausland (in „nicht deutschsprechenden Ländern“) geborener – Mensch eben nicht perfekt Deutsch spricht. Ja, ein Pauschal tourist und Cluburlauber bekommt von seinem Gastland nichts mit. In den Urlaub-Hochburgen werden die Mitarbeiter gezielt auf das angestrebte Kundenpotential ausgesucht. Da bekommt der „Pauschaldeutsche“ schnell den Eindruck das er überall auf der Welt verstanden wird. Ich denke, dass gerade wir Deutschen im Sinne einer weltweiten Völkerverständigung dieses „Kolonialdenken“ aufgeben sollten. Wenn dann auf der Graduation auch noch gesagt wird: „Jetzt könnt ihr überall auf der Welt mittanzen“, bekommt das Ganze für mich einen schlechten Geschmack. Viele der frisch graduierten Tänzer brechen doch schon zusammen, wenn sie im Nachbarclub einen anderen Caller hören. Ja – jeder Caller hat eine andere Stimmlage, ein anderes „Grund-Strickmuster“!! Von den verschiedenen deutschen Dialekten fange ich gar nicht erst an.

Ich weiß nicht, von welchem Caller und bei welchem Club du graduiert wurdest. Ich weiß, dass es vor mehr als dreißig Jahren im Raum südlich von Stuttgart schon üblich war, dass Students auf Specials gehen durften (getanzt wurde dann MS, Round und Studentlevel im Wechsel). Im Raum Frankfurt gab es das zu der Zeit noch nicht. Hier bekam ein frisch graduiertes Tänzer auch nicht automatisch das Friendship-

graduated dancer did not automatically receive the friendship book. If the caller and/or the club felt that this dancer was unsure, he was not allowed to visit other clubs or events as an "ambassador" for his club. And one had to have a certain experience before the caller and/or the club allowed the dancer to go to a jamboree. As I said, the key word was "as an ambassador for the club" (a novice driver will be classified differently by any car insurance company than a driver with several years of driving without an accident. Many a driver will never be able to participate in a "24-hour race of Le Mans" or a Formula-1 car race).

You could also assert that a dancer does not need to be able to count to eight, that it suffices if he can count to four.

Unfortunately, it is not enough if he can only count to four. There are people not musically gifted at all. To drag these through the class and to graduate them only because they are

A.) a male, and males are a commodity in short supply for dancing

and

B.) the partner of a member of long standing,

is, in my opinion, inconsiderate regarding all the other club members and dancers.

An example? During a "square thru four", counting (out loud) to "four", counting faster than the beat of music, and stopping at "four" – after three steps. This may work for basketball because one now blocks the player

Book ausgehändigt. Wenn der Caller und/oder der Club der Meinung waren dieser Tänzer sei zu unsicher, durfte er nicht als „Botschafter“ seines Clubs zu anderen Clubs oder Veranstaltungen gehen. Und man musste ein bisschen Erfahrung haben bevor der Caller und/oder der Club es dem Tänzer erlaubten, zur Jamboree zu gehen. Wie gesagt: das Stichwort war „als Botschafter des Clubs“ (ein Fahranfänger wird von jeder Auto-Versicherung anders eingestuft als einer mit der schon seit ein paar Jahren unfallfrei Auto fährt. So manch ein Autofahrer wird nie am „24-Stunden Rennen von Le Mans“ teilnehmen können, oder ein Formel-1 Autorennen fahren).

Du könntest auch die These aufstellen das ein Tänzer nicht bis acht zählen können muss, dass es reicht, wenn er bis vier zählen kann.

Leider reicht es nicht, wenn er bis vier nur zählen kann! Es gibt Menschen, die sind völlig unmusikalisch. Diese jetzt durch die Class zu ziehen und zu graduieren, nur weil sie

A.) ein Mann sind und Männer nun einmal Mangelware beim Tanzen sind

und

B.) der Partner eines langjährigen Mitgliedes sind,

ist meiner Meinung nach rücksichtslos gegenüber allen anderen Clubmitgliedern und Tänzern.

Ein Beispiel? Bei einem „Square thru four“ (laut) bis „vier“ zählen, dabei schneller als der Takt der Musik zählen, und bei „vier“ – nach drei Schritten – stehen bleiben. Beim Basketball mag das funktionieren, weil man jetzt den hinter einem stehenden

standing behind. Except: That the dancer following does not anticipate that our "basketball player" stays put, runs into him and is now told off because he has jostled against him/knocked him over...

For a "right and left grand" it is also not sufficient if the dancer counts to "four" and, arriving only at the third hand, grabs it to do a swing.

Unfortunately, this "basketball player" has, as a student, regularly attended the class in two other clubs, was even admitted as a full member in one of the clubs, and thinks, therefore, that he is a good dancer.

Annette – are you familiar with the custom that the first and the last tip belong to the partner, all the others to the guests – the hosting club? The wife of our "basketball player" prefers not to dance at all the entire evening rather than to dance once in a square with her husband.

To accuse someone of having made a mistake, I think, is unfair only when that person cannot help it. If he is not told what he does wrong (or "what would be better done another way") then he will never be able to do it "right". Surely, you will now argue that it is the way someone is told. Unfortunately, there are people so convinced of themselves that they must be told to their face. And there are people who, even then, find the fault with the other one and not themselves. In the case of the "basketball player" the fault lies with his club and the club caller.

Spieler blockt. Nur: Dass der nächste Tänzer nicht damit rechnet das unser „Basketballspieler“ stehen bleibt, gegen diesen läuft und jetzt vom Basketballspieler ange-macht wird, weil er ihn angerempelt/umgerannt hat...

Bei einem „Right and left grand“ reicht es ebenfalls nicht, wenn der Tänzer bis vier zählt, dann erst bei der dritten Hand ist und zugreift, um einen Swing zu machen.

Dummerweise hat dieser „Basketball-Spieler“ schon als Student regelmäßig bei zwei anderen Clubs die Class besucht, wurde von einem der Clubs sogar als Voll-Mitglied aufgenommen und denkt darum, dass er ein guter Tänzer ist.

Annette – kennst du den Brauch das der erste und der letzte Tip dem Partner gehören, alle anderen den Gästen – dem Gastgeber-Club? Die Frau unseres „Basketball-Spielers“ tanzt lieber den ganzen Abend nicht, als einmal in einem Square mit ihrem Mann.

Jemandem einen Fehler vorwerfen ist, denke ich, nur dann unfair, wenn derjenige nichts dafür kann. Wenn es ihm nicht gesagt wird, was er falsch macht (oder „was anders besser wäre“), dann wird er es nie „richtig“ machen können. Bestimmt möchtest du jetzt argumentieren, dass es die Art und Weise sei wie man „Es“ dem Anderen sagt. Leider gibt es Menschen, die so sehr von sich überzeugt sind, dass man „Es“ ihnen direkt ins Gesicht sagen muss. Und es gibt Menschen, die selbst dann den Fehler bei dem anderen finden, und nicht bei sich selbst. Im Fall des „Basketballspielers“ hat also der Club und der Club Caller den Fehler gemacht.

Your "hint for the callers":

I consider it presumptuous if you, as a dancer, want to give a "hint" to the caller. He is calling for several (hundred) dancers and not for the only one who does not know English.

Dear Annette,

how many clubs and special dances had you visited before going to your first jamboree? How many kilometers had you driven with the car to other clubs? How much dancing experience had you acquired?

I don't know what you do professionally. I am a trained carpenter. However, I only learned after working as a young journeyman in other companies. What do I want to say by that? That a graduated dancer - even if he has been graduated for several years but only danced in his club and with his club caller - when dancing to other callers, at a Special or a Jamboree, will soon find out what he is missing: Experience!!!

It is understandable that a dancer wants to progress, that he wants to develop "confidence through experience". Only, how does he progress if consideration is always taken for him. To "meet a challenge" means getting to one's limits. And that there can be failures. How can a dancer progress when consideration is always given to the weakest?

A jamboree is not a student jamboree. And if an experienced dancer does not anticipate having a newly graduated dancer in the square, he may occasionally grumble. (The scolding is

Dein „Tipp für die Caller“:

Ich halte es für vermessen, wenn du als Tänzer dem Caller einen „Tipp“ geben möchtest. Schließlich callt der Caller für mehrere (hunderte) Tänzer, und nicht nur für den einen, der kein Englisch kann.

Liebe Annette,

wie viele Clubs und Specials hattest du besucht, bevor du zu deiner ersten Jamboree gegangen bist? Wie viele Kilometer bist du vorher mit dem Auto zu anderen Clubs gefahren? Wie viel Erfahrung hattest du dir erlangt?

Ich weiß nicht, was du beruflich machst. Ich habe Zimmerer gelernt. Richtig gelernt habe ich aber erst, als ich als Jung-Geselle in anderen Firmen gearbeitet habe. Was ich damit sagen möchte? Das ein graduierter Tänzer – auch wenn er seit mehreren Jahren graduiert ist, aber nur in seinem Club und nur zu seinem Club Caller getanzt hat – bei anderen Callern, auf einem Special oder einer Jamboree, schnell merkt was ihm fehlt: Erfahrung!!!

Das sich ein Tänzer weiter entwickeln möchte, dass er „Sicherheit durch Erfahrung“ sammeln möchte, ist verständlich. Nur: Wie will er sich weiterentwickeln, wenn immer auf ihn Rücksicht genommen wird? Sich „einer Herausforderung stellen“ bedeutet nun einmal, dass man an seine Grenzen geht. Und dass es auch Rückschläge geben kann. Wie soll sich irgendein Tänzer weiterentwickeln, wenn immer auf den Schwächeren Rücksicht genommen wird?

Eine Jamboree ist nun mal keine Student-Jamboree. Und wenn ein „alter Hase“ nicht damit rechnen muss, dass er einen frisch graduierten Tänzer im Square hat, dann

not aimed at the dancer. It is aimed at the club where the dancer graduated.)

You have been dancing for 30 years? Then you may perhaps have met real American callers. I found it quite interesting to guess from which of the American caller the German caller has learned. Or if he learned to call from a Canadian or an English caller. From this caller, his mentor, he often took over the basic pattern and much of his pronunciation.

You danced in Prague? To which caller? Did this caller speak Oxford English or American English? Have you ever danced to a French caller? Or to one from Japan? In my club around Frankfurt we once had a visit from 18 Japanese square dancers, they even had a lady caller with them. After the second tip by our club caller some of our members did not believe that the Japanese could dance Mainstream. But they all danced A2, more than half of them even C1. When the Japanese lady caller did a patter call, my people were very surprised. For the singing call they had gotten used to the pronunciation and were able to dance.

To close my letter to the editor I don't want to give a hint. Only to ask for something:

Dear square dancers and club boards – be considerate:

!!! Be considerate of the prospective new dancers and be honest: Knowledge of the English language and a sense of music (rhythm and beat) are a prerequisite for square dancing. Without the knowledge of

darf er auch mal schimpfen (das Schimpfen zielt ja jetzt nicht auf den Tänzer. Sondern auf den Club, bei dem der Tänzer graduiert wurde).

Du tanzt seit 30 Jahren? Dann hast du vielleicht auch noch echte Amerikaner als Caller kennen gelernt. Ich fand es ganz spannend zu erraten, bei welchem der amerikanischen Caller der deutsche Caller gelernt hat. Oder ob er bei einem Kanadier oder Engländer das Callen gelernt hat. Von diesem, seinem „Caller-Vater“ hatte er oft das Grund-Strickmuster und viel von der Aussprache übernommen.

Du hast in Prag getanzt? Bei welchem Caller? Sprach dieser Caller Oxford-Englisch, oder amerikanisches Englisch? Hast du schon mal zu einem französischen Caller getanzt? Oder zu einem aus Japan? In meinem Club im Raum Frankfurt hatten wir einmal Besuch von 18 japanischen Square Dancern, diese hatten sogar eine Callerin dabei. Nach dem zweiten Tip unseres Club Callers wollten einige unserer Mitglieder nicht glauben, dass die Japaner Mainstream tanzen können. Die konnten aber alle A2, mehr als die Hälfte sogar C1. Als dann die japanische Callerin einen Patter Call gemacht hat, sind bei meinen Leuten die Kinnläden reihenweise heruntergeklappt. Beim zweiten Singing Call hatten sie sich inzwischen etwas an die Aussprache gewöhnt und konnten mittanzen.

Zum Abschluss meines Leserbriefes möchte ich keinen Tipp abgeben. Nur um etwas bitten:

Liebe Square Dancer und Clubvorstände – nehmt Rücksicht.

!!! Nehmt Rücksicht auf die Interessenten und seid ehrlich: Kenntnis der englischen

English this person should better go to folk dancing. Without a feeling for music, he should only remain a visitor.

And:

Be considerate of your long-term members and the neighboring clubs!

When you realize that a member of the class has no sense of music – not rhythm and not beat – tell him so, ask him to stop coming to the class and return his money. Do not graduate him! Do not even graduate him if, at the same time, he also attends the class in another club and is already considered as a paying/counting member there.

Do not lie to prospective new dancers and class members by telling them that they do not need to know the English language and can, after graduation, square dance all over the world.

Be considerate of your guests and the neighboring clubs when graduating your class: If you think that a dancer needs more weeks (or months/years) to be able to visit other clubs, special dances and jamborees as an ambassador (!!!) for your club, ask him to only dance in his home club for the time being. Compare the number of guests before and after graduating the new ones. Just ask the former, regular, guests why they don't come any more.

Dear newly graduated dancers:

!!! Be considerate of the dancers who have graduated for a longer time!!!

Sprache und ein Gefühl für Musik (Rhythmus, und Takt) sind Voraussetzungen für Square Dance. Ohne Englischkenntnisse sollte derjenige lieber zum Volkstanzen gehen. Ohne ein Gefühl für Musik sollte er nur passiver Besucher bleiben.

Und:

Nehmt Rücksicht auf eure langjährigen Mitglieder und die Clubs in der Nachbarschaft!

Wenn ihr merkt das ein Class-Mitglied kein Gefühl für Musik hat – nicht für Rhythmus und nicht für Takt – sagt es ihm, bittet ihn mit der Class aufzuhören und gebt ihm sein (Lehr-) Geld zurück. Graduiert ihn nicht! Graduiert ihn auch dann nicht, wenn er parallel zu seiner Class auch in einem anderen Club die Class besucht und hier bereits als, zahlendes/zählendes, Mitglied gilt.

Belügt die Interessenten und Class-Mitglieder nicht, indem ihr erzählt sie bräuchten keine Englischkenntnisse und könnten nach der Graduation auf der ganzen Welt beim Square Dance mitmachen.

Nehmt Rücksicht auf eure Gäste und die Clubs in der Nachbarschaft, wenn ihr eure Class graduiert: Wenn ihr denkt, dass ein Tänzer noch ein paar Wochen (oder Monate/Jahre) braucht, um als Botschafter (!!!) eures Clubs andere Clubs, Specials und Jamborees besuchen zu können, so bittet ihn, dass er zunächst weiter nur in seinem Heimatclub tanzt. Vergleicht die Anzahl eurer Gäste bevor und nachdem ihr eure Neuen graduiert habt. Fragt einfach mal die ehemaligen regelmäßigen Gäste, warum sie nicht mehr kommen.

Liebe frisch graduierte Tänzer:

!!! Nehmt Rücksicht auf die länger graduierten Tänzer!!!

Accept and respect that square dance originates from an anglophone country. Accept and respect that you may not be able – without knowing English at an event with dancers from different countries – to talk to the other dancers.

Accept and respect that a jamboree is not a club night and that the dancers do more and different foolery as the dancers in your club. Because they know how!!!

And: Accept and respect also that the callers enjoy calling for more than 2, 10, or 15 squares.

Accept and respect that the callers cannot make you out as a specific dancer in a crowd of xxx-ty dancers - especially not on Saturday night when the lighting has been dimmed for atmosphere.

I started with my comments several weeks ago. Now I have returned from the Convention in Ikast. Whether you believe it or not, there, too, were some German square dancers who believed that they don't need to speak and understand English to be able to dance all over the world. Luckily, there were people who could speak and understand English and German on top of their mother tongue.

P.S.: Unfortunately, I had an embarrassing clash with our "basketball player". I don't have any more fun at our club evenings and shall stop. Also, I am moving, to the other side of the Elbe.

Akzeptiert und respektiert, das Square Dance aus einem englischsprechenden Land kommt. Akzeptiert und respektiert das ihr euch – ohne Englischkenntnisse auf einer Veranstaltung mit Tänzern aus verschiedenen Ländern – möglicherweise nicht mit den anderen Tänzern unterhalten könnt.

Akzeptiert und respektiert, dass eine Jamboree kein Clubabend ist und dass hier die Tänzer anderen und mehr Firlefanzen tanzen als die Tänzer in eurem Club. Weil sie es können!!!

Und: Akzeptiert und respektiert auch, das die Caller es genießen, wenn sie für mehr als 2, 10 oder 15 Squares callen.

Akzeptiert und respektiert, dass die Caller euch in einer Menge von xxx-zig Tänzern nicht mehr als einzelnen Tänzer sehen können – besonders nicht am Samstagabend, wenn die Beleuchtung stimmungsvoll gedämpft wird.

Ich hatte mit meinen „Anmerkungen“ schon vor mehreren Wochen angefangen. Jetzt bin ich von der Convention in Ikast zurück. Ob ihr es glaubt oder nicht: Auch dort gab es deutsche Square Dancer die dachten, dass sie kein Englisch sprechen und verstehen brauchen, um überall auf der Welt mittanzeln zu können. Zum Glück gab es dort Menschen, die außer ihrer Muttersprache auch Englisch und Deutsch sprechen und verstehen konnten.

P.S.: Leider hatte ich einen peinlichen Zusammenstoß mit unserem „Basketballspieler“. Ich habe keinen Spaß mehr an unseren Clubabenden und werde aufhören. Außerdem ziehe ich um, auf die andere Seite der Elbe.

Therefore, no “See you” at this point.

Walter

Whoever would like to write to me personally:

waltertanzt.quadrat@online.de

Translated by Annemarie Cohen

Darum an dieser Stelle kein „See you“.

Walter

Wer mir etwas persönlich schreiben möchte:

waltertanzt.quadrat@online.de